Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choć spisałem mu dziesięć tysięcy\* moich wskazań, potraktowali je jak coś obcego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choć spisałem mu wiele moich wskazań, potraktowali je jak coś obcego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypisałem mu wielkie rzeczy z mojego Prawa, *ale* on je uważał za coś obcego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spisałem mu wielkie rzeczy w zakonie moim; ale tak je sobie waży jako co obcego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Napiszę mu rozliczne prawa moje, które były poczytane jako obce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wypisałem im moje liczne prawa, lecz je przyjęli jako coś obcego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż spisałem mu wiele moich wskazań, to jednak lekce je sobie ważyli jako coś obcego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekazałem mu na piśmie wiele Moich praw, ale oni uznali je za coś obcego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spisałem dla niego liczne prawa, lecz potraktowali je jako obce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypisałem dla niego wiele praw, lecz on je uważa za ustanowione przez obcego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запишу йому множество (приписів) і його закони, за чужі вважалися улюблені жертівники. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć spisałem mu wiele przepisów – uważane były za coś obcego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Napisałem mu wiele rzeczy z mego prawa; zostały uznane za coś obcego. |

1. 1) dziesięć tysięcy, wg ketiw רִּבֹו (ribbo): wg qere רֻּבֵי (rubbe), czyli: wiele. [↑](#footnote-ref-2)